

Las paremias en el *Tesoro* de Sebastián de Covarrubias y en la *Prosodia* de Bento Pereira

The proverbs in Sebastián de Covarrubias' *Tesoro*
and in Bento Pereira's *Prosodia*

MARIA DO CARMO HENRÍQUEZ SALIDO
Universidade de Vigo
mcsalido@uvigo.es

Resumen: En este trabajo se recuerdan los orígenes de la lexicografía en España y Portugal, se incorporan datos sucintos de la vida y obra de Covarrubias por ser conocidos y por haberle dedicado en las últimas décadas varios estudios (Henríquez 2021: 78-147). Se aborda la descripción de los principios generales de la ortografía de Pereira, por ser un tema fundamental de su obra. Se elabora un estudio comparativo de los proverbios y refranes de Covarrubias y los adagios de Pereira, se comentan las variantes y se incorpora un anexo que contiene 102 ejemplos, en español y portugués.

Palabras clave: Lexicografía; Covarrubias; Pereira, paremiología.

Abstract: In this work the origins of lexicography in Spain and Portugal are recalled and succinct data on the life and work of Covarrubias are given, since we have devoted several studies to him in recent decades (Henríquez 2021: 78-147). The general principles of Pereira's orthography are described, as it is a fundamental theme of his work. A comparative study of the proverbs and sayings of Covarrubias and the adages of Pereira is carried out, respective variants are discussed and an annex containing 102 examples, in Spanish and Portuguese, is added.

Key words: Lexicography; Covarrubias; Pereira; paremiology.

Fecha de presentación: 25/05/2021 *Fecha de aceptación:* 18/11/2021

1. INTRODUCCIÓN

En España, en los siglos XVI y XVII se consolida el Estado Moderno, la lengua española «se pone en la conciencia misma de los españoles, al lado del francés y del italiano», Bernardo Aldrete «quiere mostrar que no sólo la gramática, sino las palabras del español derivan del latín» (Gauger 2004: 683- 689). La publicación de gramáticas y diccionarios marcará el camino hacia la «norma» y la «orthographia» del español, así como el ideal de «escribir como se habla» (Juan de Valdés 1535?). Al igual que en

otras lenguas romances existe un interés especial por recoger los refranes: *p.ej.*, Hernán Núñez (1550) o Gonzalo Correas autor de un *Vocabulario de refranes* (1625 y 1630).

En Portugal, conforme explica Silva Neto (1979: 547-555), a quien seguimos en nuestra exposición, «A norma lingüística no século XVII oscilava entre a Corte e a Universidade de Coimbra», «por baixo da fina e requintada linguagem da Corte e dos grandes autores ficava a linguagem popular das cidades e a linguagem das províncias». La historia de la ortografía está unida a tres periodos¹. El primer código ortográfico oficial y legalmente sancionado es del año 1911, resultado de sucesivos debates y cambios iniciados, principalmente, a partir del siglo XVII. Las palabras de Williams reflejan la diferente situación en España y Portugal:

Enquanto a Academia Espanhola reformava a ortografia no século XVIII em bases fonéticas racionais, a Academia de Lisboa consolidava a tradição de dois séculos, ao consagrar a etimologia como supremo princípio ortográfico. Tal vez fôsse influenciada nessa política pela ortografia francesa e pelo desejo de marcar um fôssô distintivo entre os homens de letras e o pequeno número de pessoas que sabiam ler (Williams 1975: 41).

Las sucesivas discusiones y alteraciones «explicam bem a dificuldade em induzir uma consciência lingüística uniformadora ao nível da prática individual da escrita» (Verdelho y Silvestre 2007: 48-50), dificultades presentes incluso en décadas muy próximas².

En las páginas siguientes se presentan unas ideas sobre los orígenes de la lexicografía en España y Portugal y acerca de la vida y la obra de Pereira (1605-1681), porque consideramos suficientemente conocida la biografía y obra de Covarrubias (1539-1611), al que hemos dedicado en las últimas décadas varios estudios, el último un monográfico (Henríquez 2021: 78-147). Se aborda la descripción de los principios generales de la ortografía del jesuita portugués, por ser un tema fundamental de su obra. Se elabora un estudio comparativo de ejemplos de Covarrubias y de Pereira, se comentan las variantes en los dos diccionarios; se incorpora un anexo que contiene 102 ejemplos, en español y portugués, distribuidos en dos columnas.

¹ Son: «a) o período arcaico ou nacional —do século XII ao XVI; b) o período clássico ou médio —do século XVI ao XVIII, e c) o período arcádico ou francês —do século XVIII ao presente» (Williams 1975: 28). Los periodos de la ortografía portuguesa se corresponden con estos tres: «a) o período fonético, que coincide com o período do português arcaico; b) o período etimológico, que se estende do Renascimento até o século XX, e c) o período reformado, que principia com a adoção pelo govêrno português da nova ortografia, em 1916» (Williams 1975: 33).

² *O Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa* se firmó el 12 de octubre de 1990 por la Academia das Ciências de Lisboa y la Academia Brasileira de Letras, resultado de un profundo debate y con presencia de todos los países lusófonos, incluida Galicia. Se publicó en el *Diário da República*, por *Ressolução da Assembleia da República* n.º. 26, de 23 de agosto de 1991. El *Segundo Protocolo Modificativo* se firmó el 25 de julio de 2004. Se depositó en el *Ministério dos Negócios Estrangeiros* portugués el 13 de mayo de 2009 (Aviso 255/2010, de 17 de septiembre). Entró en vigor en el sistema educativo y manuales escolares en el curso lectivo de 2011-2012 y la obligatoriedad de publicación en los documentos oficiales del *Governo*, *Diário da República*, etc., el 1 de enero de 2012 (*Resolução* n.º. 8/2011, de 25 de enero).

2. LOS ORÍGENES DE LA LEXICOGRAFÍA EN ESPAÑA Y PORTUGAL

En la historia de la lexicografía española, Sebastián de Covarrubias se enmarca en la tradición iniciada a finales del siglo XV. Los diccionarios de una sola lengua, «se llamaron primero ‘thesaurus’; por ejemplo, el *Thesaurus linguae latinae* (1532) de Robert Estienne y el *Thesaurus gaecae linguae* (1572), de Henri Estienne» (Haensch 1982: 108). El diccionario de Covarrubias explica unidades léxicas y sentencias breves (*adagios, aforismos, axiomas, proverbios y refranes*) y también *frasis, dichos comunes o modos de hablar*. Nuestro lexicógrafo se había propuesto ser un digno discípulo de San Isidoro y particularmente de sus «Etimologías Latinas» (Seco 1987: 98-99) e informar sobre la etimología (*veriloquium*), de acuerdo con las ideas de Marcus Tullius Cicero (106-43 a. C.) («verborum etiam explicatio») o Aristóteles (384 a. C.-322 a. C.) («symbolum nominat, quidam etiam originationem»).

El *Tesoro* es un referente fundamental en la historia de la lexicografía española. Tuvo importante repercusión más allá de su tiempo. La selección de «las phrases o modos de hablar, / los proverbios o refranes, / y otras cosas convenientes /al uso de la lengua» demuestra el interés existente en el siglo XVIII por las «sentencias breves, trahidas à algun propósito, por la mayor parte moral»:

Los refranes se hallarán en su voz dominante, y quando tienen dos, en una ò en otra: y las phrases se encontrarán de la misma suerte, aunque por lo general van puestas en el verbo que les corresponde (*Diccionario de autoridades*, «Prólogo»: VIII).

La lexicografía portuguesa nace de los vocabularios bilingües que compararon el latín y las lenguas vulgares en el siglo XVI. En este siglo se publican tres grandes diccionarios del Humanismo inspirados en Nebrija (1517, 1545) [Calepino / Estienne / Cardoso (1569)]; será con Cardoso, cuando la lexicografía comienza a estructurarse como disciplina lingüística desde la primera mitad del siglo XVI:

A simples solicitação do público escolar dos Jesuítas poderia ter motivado a edição e as características desta obra, independentemente da influência de eventuais modelos lexicográficos estrangeiros, mas não parece improvável que Bento Pereira, que utilizou o *Thesaurus*, tenha recebido inspiração da obra atribuída a Jean Nicot, para a elaboração do *Tesouro da língua portuguesa*. Também ele oferece a par de uma ampla alfabetação da língua portuguesa, uma abundante informação translexical (destacamos: «Das frases portuguesas a que correspondem as mais puras, & elegantes latinas», e «Dos principaes adagios portugueses, com seu latim prouerbial correspondente», destinada à exercitação retórica e à conformação moral e ideológicas dos estudantes portugueses (Verdelho 1995: 351).

La mayor parte de estas obras tomaron como fuentes de referencia «os grandes monumentos da lexicografía humanista e en especial a obra de Nebrija (1492); o dicionário publicado a partir de 1502 sob o nome de Ambrósio Calepino; e o *Tesouro da língua latina* de Robert Estienne (1531)» (Verdelho 2007: 16). La lexicografía portuguesa acompaña en sus comienzos a la lexicografía europea con una dimensión más modesta, en un espacio lingüístico periférico y con un reducido peso demográfico. Se desarrolla en un proceso de interacción «primeiro com o latim e depois em confronto com outras línguas vizinhas contemporâneas», «o efectivo início do convívio

linguístico do português com outra língua europeia, ocorreu naturalmente dentro do espaço da Península Ibérica» (Verdelho 2011: 13-15).

Bento Pereira es una figura muy importante en la elaboración lexicográfica bilingüe portuguesa, debe ser incluido en una tradición de transmisión cultural, que consiste en la recogida antológica de textos y testimonios existenciales y produce una especie de síntesis architextual³. Registra miles de unidades léxicas que contienen formulaciones morales (Biblia), con la traducción correspondiente en las más «puras e elegantes» frases latinas (Cameron 2018).

3. NOTAS BIOGRÁFICAS

Las obras de los dos lexicógrafos participan de un discurso tardosecular frecuente en autores de los siglos XV, XVI y XVII: defender e ilustrar sus lenguas nacionales, demostrar su amor a las lenguas vulgares, honrarlas para así estar en la misma situación que otras lenguas europeas, y recoger el mayor número de palabras y locuciones en un *Thesoro ~ Tesoro* o *Thesouro ~ Tesouro*.

Como ya hemos anticipado, damos por conocidas la biografía y la obra de Sebastián de Covarrubias. Apenas recordamos que pertenece a la generación de Cervantes y que ve publicada su obra cuando «ya ha cumplido los setenta años» (Seco 2003: 186). Esta obra «es el primer diccionario monolingüe extenso, no solo de España, sino de Europa» (Seco 1987: 109), una «encyclopaedia» en la que se encadena importante información sobre varias ciencias y las diversas ramas.

Informa sobre la frecuencia de uso de los proverbios y refranes: «hay muchos proverbios sacados de la condición de este animal» (s. v. *asno*), «un proverbio muy común que dice» (s. v. *endechas*); define *fábula* como «el rumor o hablilla del pueblo» (s. v. *fábula*); matiza si los refranes pueden considerarse sinónimos [«otro dicho vulgar hay que dice» (s. v. *freír*), «otro proverbio hay que es casi el mismo (s. v. *gallina*)]; detalla las fuentes greco-latinas [(p. ej. «proverbio es vulgar nuestro, latino y griego» (s. v. *golondrina*), etc. Abundan los artículos en los que se encadenan varios proverbios o refranes como los encabezados por los lemas: *abad*, *buey*, *carne*, *casa*, *cuervo*, *día*, *diente*, *Dios*, *duro*, *enemigo*, *entender*, *fea*, *gallina*, *gallo*, *gata* y *gato*, *güevo*, *hijo*, *lana*, *loco*, *madre*, *Marta*, *pan*, *perro*...

Es relevante su proclama de que «Al romancista le queda mucho de que pueda gozar, creyendo lo demás, in fide parentum, y el que supiere latín descubrirá más campo» (fol. I v.) (cfr. «Y el que supiere latín descubrirá más campo», Henríquez 2014b: 370-380) y usa el nombre de *Tesoro*, porque su intención es hacer «un diccionario copioso

³ Su obra está constituida por varias entregas: *Prosodia in Vocabularium Trilingue, Latinum, Lusitanicum, & Hispanicum digesta, in qua dictionum significatio, et syllabarum quantitas expenditur*. Elaborae. Apud Emmanuelem Carualho Academiae Typographum (licença de 1633), 1634, 1ª edición; *Teshouro da Lingua portuguesa*, editado en 1647; *Florilegio dos modos de fallar, e adagios da lingoa Portuguesa*, dividido en dos partes, en la primera se ponen por orden alfabética las frases portuguesas, a que corresponden «as mais puras, & elegantes latinas» y en la segunda «adagios portugueses, com seu latim prouerbial correspondentes», editado en 1655, «para se aiuntar a Prosodia, & Thesouro portugues, como appaendiz, ou complemento». Todas estas ediciones formarán un extenso conjunto editorial con el título de *Prosodia*, publicado en 1661. Renunciamos a detallar importantes aspectos de todas las ediciones (vid. Cameron 2018).

de su lengua». Insiste en esta premisa en diversos artículos: p. ej., «y por no quitársela referiré sus versos en latín; entenderálos el que lo supiere: los romancistas busquen quien se los declare, que yo no escribo para ellos, como tengo protestado en otros lugares» (s. v. *celoso*)

De las palabras dedicadas «Al lector» (fol. I v.) destacamos sus postulados sobre las normas ortográficas, por ser diferentes a las del lexicógrafo portugués:

No se deve nadie escandalizar de que las dicciones deste mi libro se escriban como suenan, sin guardar la propia ortografía, pues esto se emienda luego inmediatamente en el mismo discurso; pongo por exemplo, «Philipo»: no se ha de buscar en la letra PH sino en la F; «Gerónimo» en la G, y no en la H; «tema» en la T y no en la TH, *et sic de caeteris* [...] Los vocablos que no se hallaren en la letra Z búsqense en la Ç, y muchas de la F en la H, y al contrario; como «fidalgo», hidalgo. La letra V se divide en la vocal y en consonante. Lo demás se advierte en cada dición.

Bento Pereira nace en Borba (Alentejo), ingresa en la Compañía de Jesús, estudia en la universidad de Évora, hace el noviciado en Lisboa y Coimbra, regresa a la universidad de Évora en la que enseña Retórica, Humanidades y Teología. En su obra reúne tres lenguas: el latín, el portugués y el castellano (la lengua de comunicación y de intercambio escolar dentro de los colegios de la Compañía de Jesús en la Península Ibérica, y no duda en incorporar adagios en castellano (*Algo hemos de hacer por emblanquecer; Animo vence la guerra, y no arma buena; En tu villa, como en tu villa, y em Sevilla, como en Sevilla; Hidalgo como El-Rey, dinero no tanto; Si mucho las pintas y regalas, de buenas hijas harás malas*, etc.).

Escribió predominantemente en latín y en portugués con un propósito pedagógico, tiene estudios y obras de carácter jurídico y confiesa haber leído diccionarios de latín y españoles. Recoge léxico fundamental de la época, organizado por familias de palabras que ayudan a orientar la etimología (Cameron 2012; Verdelho y Silvestre 2007). Hay miles de frases, formulaciones morales, con la traducción correspondiente en las «mais puras e elegantes frases latinas procedentes de Marco Tulio e outros Autores de primeira classe». Es el más importante testimonio del corpus del léxico portugués hasta el comienzo del siglo XVIII.

El título de *Prosodia* responde a que esta disciplina «estuda a distribuição do acento na palavra», es un importante documento para conocer el proceso de fijar la norma de la lengua portuguesa, especialmente la *Orthographia*. Tuvo su origen en la interlingüística, fue muy famoso en las instancias escolares portuguesas, por ser eminentemente didáctico. Estaba destinada a alumnos extranjeros, en el ámbito de la misión de la Compañía de Jesús, que pretendiesen aprender el portugués. Constituyó un importante instrumento de trabajo, indispensable para los estudios de la lengua portuguesa en sus aspectos diacrónicos en el campo de la lexicografía y ortografía del portugués.

A diferencia de Covarrubias («las dicciones deste mi libro se escriben como suenan, sin guardar la propia ortografía»), usa las consonantes dobles latinas (*appendiz, bocca, fallar, gotta*...); mantiene las grafías latinizantes <ph>, <th> (*Athenas, Athenienses*); para el diptongo nasal escribe *am / ão / aõ*, se fundamenta «no facto de a língua portuguesa ter sido origem no latim» y la solución *am* «é mais próxima da língua original»

(Cameron 2012 : 224) (*coraçam, nam, pam...*; *cuida o ladram que todos o sam*), pero vemos inseguridades o vacilaciones (*metteivos onde vos não vos chamaõ; não ha regra sem excepção; não he pobre, o que tem pouco, se nam o que cubiça muito...*).

4. PRINCIPIOS GENERALES DE LA ORTOGRAFÍA DE BENTO PEREIRA

Las *Regras Gerays, breves, & comprehensivas da melhor ortografia com que se podem evitar erros no escrever da lingua latina. & portuguesa* han sido objeto de varios estudios por investigadores de la Universidad de Aveiro y del ‘Centro de Estudos em Letras da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro (UTAD)’⁴. Presentamos unos principios, a partir de la lectura del *Florilegio dos modos de fallar, e adagios da lingoa Portuguesa*, «adagios portugueses com seu latim prouerbial correspondentes»:

(a) Escribe con «consoantes duplas»: «Tôdas as consoantes duplas que existiam em latim clássico podem ser encontradas no português arcaico, em que, entretanto, não representavam sons longos» (Williams 1975: 38): *bocca, boccado, castello, cavalleiro, fallar, gallinha, gatto, gotta, sacco...* «É uma das características do periodo de seiscentos [...] um uso generalizado e a vezes exaustivo» (Cameron 2012: 223).

(b) En los grupos cultos mantiene las grafías latinas y griegas. En el periodo etimológico «as grafías latinas e gregas foram divulgadas com acintosa desatenção à pronúncia [...] Nessa conformidade, encontramos *ch, ph, rh, th* e *y* em palavras de origem grega ou de suposta origem grega» (Williams 1975: 40); um estudio detallado lo elabora Cameron (2012: 219):

L137 (141). Sero venisti, sed ito in Colonum. Vieste tarde, vai buscar, quem te alugue. Porque colono era hum lugar junto de Athenas, onde se punham, os que buscavam amo.

L271 (280). Noctua volat. Porque os Athenienses tinham por bom agouro voarem as curujas, por serem consagradas a Minerva.

L332 (342). Pythagoraeis taciturnior. Porque os discipulos de Pythagoras callvão por espaço de cinco annos.

L1637 (1691). Argenti puteus. Mare aurem. Item, Habet laurioticas noctuas. Porque laurios he mina de ouro, & os Athenienses nas moedas esculpiam curujas.

(c) Registramos las formas *hum* en alternancia com *um* para el artículo indeterminado masculino y *huma* para el femenino (Williams 1975: 35): *huma demanda traz outra; huma mentira acarreta, ou descobre outra; cada hum falla, como quem he; de muitos poucos se faz hum muito; huma mam lava a outra, & ambas o rosto; hum roim com outro se quer...*

(d) Para la conjunción copulativa *e* usa el símbolo *&*: *em o velho, & o menino o beneficio he perdido; hospede, que jejua, & nam cea, bem vindo seja; mulher, vento,*

⁴ Información muy actualizada y exhaustiva sobre los principios de la ortografía se puede consultar en Assunção *et al.* (2019 y 2020).

tempo, & fortuna logo se muda; mula, que faz him, & mulher, que falla latim, raramente ha bom fim...

(e) La 3ª pers. de singular del presente de indicativo del verbo *ser* la representa por *he* para distinguirla de la conjunción copulativa *e*: «o *h* e era provàvelmente usado para distinguir o verbo da conjunção *e*» (Williams 1975: 35: *a fome he boa mostarda; aquella he bem casada, que nam tem sogra, nem cunhada; as palavras mostram quem cadahum he; callar he melhor, que mal fallar; em a terra dos cegos o torto he rey...*). Estas variantes las vemos en repertorios lexicográficos, «dicionários abreviados» y «dicionários portáteis» de las primeras décadas del siglo XIX, por ejemplo en el Abad Correia da Serra (1750-1823), año 1811, donde se puede leer: «He de admirar que havendo em todas as linguas cultas da Europa Dicionários portateis [...] só em portuguez não tenha apparecido até agora huma obra semelhante» (Verdelho 2011: 38).

(f) Un tema relevante es el relacionado con la nasalidad⁵, puesto de relieve por Joan Coromines, «en fin de contas os portugueses mesmos escreveron *-om*, *-am*, etc., até o século pasado»:

[...] e as formas en *-m* terían xa un aspecto aceptável para os portugueses e brasileiros: en fin de contas os portugueses mesmos escreveron *-om*, *-am*, etc., até o século pasado (ou até o XVIII en todo caso) (Coromines 1976: 280).

Para el diptongo nasal usa *am* / *ão* / *aõ*. Propone que se use *am* en detrimento de *aõ* ou *ão*, se fundamenta «no facto de a língua portuguesa ter sido origem no latim» y la solución *am* «é mais próxima da língua original» (Cameron 2012: 224):

a necessidade nam tem ley; bons costumes, & muito dinheiro, faram a meu filho cavalleiro; cuida o ladram que todos o sam; estar, como villam em casa de seu sogro; he tam certo, como dous, & e dous sam quatro; não ha regra sen excepção; não ha casamento pobre, nem mortalha rica...

Las formas *ninguém* y *nem* muestran como variantes *nem*, *në*. Pereira elige un rasgo propio de la ortografía más conservadora (*në*, *ningë*), una característica de textos impresos en el siglo XVI, que permanece en el siglo XVII:

nam bebas cousa, que nam vejas, në assines carta que não leas; ningë diga, deste pam não comerei; niguem diga, deste pam não comerei; ningüë he bom juiz em causa propria; ninguem se metta, onde o nam chamam ...

5. ESTUDIO COMPARATIVO DE LOS PROVERBIOS Y REFRANES DE COVARRUBIAS Y LOS ADAGIOS DE BENTO PEREIRA

De los refranes, proverbios y otros enunciados breves sentenciosos apenas ponemos de relieve: (a) su función principal es constituir un acto comunicativo en el que se transmite un mensaje cuyo significado se actualiza en cada situación comunicativa; (b) constituyen enunciados autónomos y completos no reducibles a unidades léxicas simples; (c) se caracterizan por su brevedad, para que pudiesen integrarse en el discurso,

⁵ La confusión «de *m*, *n*, e til [...] não ocorria em posição inicial [...] O til foi usado pelo *m* intervocálico para ganhar espaço num esforço de manter a linha dentro dos limites da margem direita [...] O uso do *m* final para indicar a nasalização da vogal final apareceu talvez em monossílabos da prosa legal por imitação da ortografia latina» (Williams 1975: 34-35).

con la finalidad de favorecer su memorización por los hablantes; (d) en algunos ejemplos la oscuridad semántica es evidente y si bien existen determinados tipos de claridad, abundan los ejemplos opacos.

Covarrubias se preocupa por dar «la primera significación» (s. v. *caballo*), decir que «no tienen necesidad de interpretación» (s. v. *callar*) o indicar que «está autorizado este refrán por el autor de la Celestina, y no consta su origen» (s. v. *calzas*) e incluso apostilla «los demás dejo para los que ex profeso tratan la Escritura» (s. v. *cedro*), etc.

Menciona las fuentes de donde toma su información (acertijos, adivinanzas, apólogos o fábulas de Esopo, cuentecillos, enigmas de Pitágoras, epigramas de Marcial...), la mayoría proceden de la Biblia y del derecho romano (Henríquez 2021: 93-94), la cultura y civilización greco-latina y española (p. ej., en la letra A: Alfonso X, Aristóteles, Biblia, Calepino o Calepinus o el Calepino, Dioscórides, Esopo, Estrabón, Fernán Núñez, Galeno, Hipócrates, Horacio, Juvenal, Marcial, Antonio Nebrija, Las Siete Partidas, La Nueva Recopilación de las Leyes del Réino, Ovidio, Padre Guadix, Plinio, Plutarco, Ptolomeo, Quintiliano, Francisco Sánchez Brocense, San Isidoro, San Jerónimo, San Juan, San Mateo, San Marcos, Séneca, Terencio, Tito Livio, Diego de Urrea, Varrón, Virgilio...).

Cuando se estudian las paremias, es obligado el análisis del uso de los refranes en la literatura española. En nuestro artículo (Henríquez 2021: 94-98), mencionamos a Juan Ruiz, arcipreste de Hita y su obra *el Libro de buen amor*; al Marqués de Santillana, al que se le atribuyen *Los refranes que dizen las viejas tras el fuego* (Sevilla, 1508); a *La Celestina* o a Cervantes (el conocido pasaje de *El Quijote*, Segunda Parte, Capítulo XLIII). En este lugar ampliamos nuestra información sobre la *Comedia, Tragicomedia de Calisto y Melibea* o *La Celestina* (1499), obra en que la materia paremiológica presenta un papel destacado. Reproducimos dos artículos del *Tesoro* y ampliamos la información sobre *La Celestina*, con casos de correspondencia literal o conceptual en los dos diccionarios⁶:

[ENCAJAR] Encaxar. Entremeter una cosa con otra, como en la obra de taracea. **Encajar la saya**, haber alguno tomado ocasión para pedir lo que deseaba y tenía necesidad. Deste proverbio usa la comedia dicha Celestina, cuando la vieja dijo a Calixto de su manto rojo, y respondió uno de los criados: «Encajado ha la saya».

PARED. La que divide una posesión de otra. [...] Proverbio: «Las paredes tienen oídos». A Dios paredes, proverbio de la madre Celestina. «No son todos los hombres los que mean en la pared, porque también mea el perro».

⁶Citamos por la edición de Joaquín Benito de Lucas (1984): *La Celestina*, Barcelona, Plaza & Janes. *Do vino el asno verná el albarda; al freir lo verá; a tuerto o a derecho, nuestra casa hasta el techo; cuanto mayor es la fortuna, tanto es menos segura* (Primer Auto). *Mal me quieren mis comadres...; a río vuelto, ganancia de pescadores* (Segundo Auto). *A dineros pagados, brazos quebrados; a ese tal, dos alevosos* (Tercer Auto). *¿Adónde irá el buey que no are?; viva la gallina con su pepita; hablas de la feria según te va en ella; pan y vino anda camino, que no mozo garrido* (Cuarto Auto); *quien las sabe las tañe* (Quinto Auto). *Entre col y col lechuga; que el abad, de donde canta de allí se yanta; Refrán viejo es: quien menos procura, alcanza más bien* (Sexto Auto). *No se toman truchas, etcétera; [la noche oscura] aquélla era capa de pecadores; el mur que no sabe sino un horado; una golondrina no hace verano* (Séptimo Auto). *Corderilla mansa que mama su madre y la ajena* (Onceno Auto). *Tomar calzas de Villadiego; a perro viejo no cuz cuz* (Doceno Auto), etc.

Algunos de estos refranes los vemos en la obra de Bento Pereira:

L68 (70). Exitur acta probat: careat successibus opto, Quisquis ab eventu facta notanda putat. Quisquid contingat, finis postrema coronat. Al freir lo veremos. Vide Ao fregir. Algo hemos de hazer, por emblanquecer.

L163 (167). Raro antecedentem scelestum. Deseruit pede paena claudo. A perro velho nam digas bus, bus.

L705 (726). De argento somnium. Foi a corda a traz do caldeiram.

L970 (998). Harpocatem reddidit. Porque Harpocrates foi hum Deos dos Egepcios chamado do silencio: & assim se pintava exhortando a elle com o dedo na bocca. Metter a palha na albarda, id est, enganar.

Como obra paremiológica más próxima a su época menciona al Comendador Griego (1555) en artículos encabezados por las unidades léxicas *acial*, *ajo* (dos ejemplos), *algodón*, *apero*, *arenques*, *Barahona*, *barba*, *behetría*, *berza*, *brega*, *cadillos*, *caña*, *castaña*, *clérigo*, *cogujada*, *dama*, *Escalona*, *golpe*, *gorra*, *grillo*, *Marta* (tres ejemplos), *melena*, *quilma* y *Sahelices* (Henríquez 2021: 94-98). Y a pesar de que «es frecuente que el Comendador quiera enmendar el refrán popular [...] para un filólogo de la talla de Núñez el refrán es axioma no porque venga de la sabiduría popular, sino porque se encuentra refrendado en los grandes autores» (Madroñal 2002: 30).

En la obra de Pereira documentamos más ejemplos del Comendador Griego que no selecciona Covarrubias: p. ej., *Do mal o menos*; *Escarmentar en cabeça alhea*. Vide *Experimental*; *Quem a boa arvore se chega*, *boa sombra o cobre*. No obstante, la información es más sucinta, aunque podemos encontrar explicaciones o comentarios:

L47 (48). Ficus vult. Porque os Athenienses louvavam a seus lavradores, & hortaloens, afim de que elles lhes trouxessem figos, o que os taes entendendo, diziam. Figos quer. Agora dá pam, & mel, depois darà pam, & fel.

L665 (686). Tradunt operas mutuas. Sphaerã inter se reddunt. Lanção a pela; & tornam a recebella. Mutuo fricantur senes. Tomase do que fez Adriano Emperador, que vendo nos banhos a hum velho esfregarse à parede por falta de servo, que o esfregarse, o chamou, & lhe deu servos, & despesa: o que vendo outros velhos, & pedindo o mesmo, o dito Emperador lhes respondeo, que se esfregassem huns aos outros, & escusariam seruos.

L1647 (1701). Noctuum volantem capera. Porque a curuja, dedicada a Minerva, se voava, era sinal de grandes felicidades.

Ambos lexicógrafos muestran cierta semejanza sobre el concepto que tienen de las sentencias breves de carácter moral (adagios, aforismos, dichos comunes, frases, maneras de hablar, proverbios y refranes). En el siglo XVII, a partir de la lectura de la obra de Covarrubias, en determinados pasajes (Henríquez 2021: 83-86) resulta difícil establecer las fronteras entre los *modismos* (dichos comunes, maneras de hablar, modos de hablar) y las *paremias* (adagios, proverbios y refranes). Así, para Covarrubias estaríamos ante varios ítems que tendrían un significado equivalente y que se podrían intercambiar:

ADAGIO. Es lo mesmo que proverbio, conviene a saber, una sentencia breve, acomodada y trayda a propósito, recebida de todos, que se suele aplicar a diversas ocasiones [...]. Es propiamente lo que en castellano llamamos refrán.

PROVERBIO. Es lo que llamamos refrán, *latine proverbium, accomodatum rebus temporibusque, adagium omnium in ore versans.*

REFRÁN. Es lo mesmo que adagio, proverbio; *a referendo*, porque se refiere de unos en otros.

Pereira, en el *Tesouro da Lingoa Portuguesa* (1647), registra las entradas «adágio», «refrão» y «prouerbio»: «Adagio, Proverbium, ii. Paraemia, ae. Adagiũ.ii. Adagio, onis» (4v), «Refraõ. Vide. Prouerbio» (82r), «Prouerbio. Adagium, ii. Prouerbium. ii.» (79r).

A mayor abundamiento, han sido y son objeto de debate las estrechas relaciones que la paremiología contrae con otras disciplinas cercanas como la fraseología. Así, Coseriu (1977) postula que es un error atribuir los refranes a la lexicografía por ser una forma de literatura popular española:

El «discurso repetido» abarca todo lo que tradicionalmente está fijado como «expresión», «giro», «modismo», «frase» o «locución» y cuyos elementos constitutivos no son reemplazables o re-combinables según las reglas actuales de la lengua [...] nos parece que habría que distinguir tres tipos, a los que podemos llamar, provisionalmente «equivalentes de oraciones», «equivalentes de sintagmas» y «equivalentes de palabras» [...]. Son en realidad, textos y fragmentos de textos que, en el fondo, constituyen documentos literarios: una forma de «literatura» [...] englobada en la tradición lingüística y transmitida por la misma. Así, los refranes son una forma de la literatura popular española [...]. Por consiguiente, es un error atribuirlos a la lexicografía (Coseriu 1977: 113-116).

Por el contrario, del análisis de la tipología de las obras lexicográficas presentada por (Haensch *et al.* 1982) parece evidente «la necesidad de una síntesis entre lexicografía práctica y lingüística teórica a la luz de la historia de los diccionarios [...]; empero, no hay que olvidar que aún no se ha encontrado una solución definitiva, comúnmente aceptada» (Haensch *et al.* 1982:18). En el capítulo 3, considera que la clasificación de las obras lexicográficas «constituye una tarea muy ardua y plantea no pocos problemas, tanto teórico-lingüísticos como prácticos» (Haensch 1982: 95), examina los diferentes tipos de diccionarios «desde una perspectiva histórica y práctica» (Haensch 1982: 95) y pone de relieve que «codificaciones lexicográficas del discurso colectivo son los llamados ‘thesauri’ (o ‘tesoros de la lengua’) que registran todas las palabras u otras unidades léxicas que se presentan en los textos [...] de la lengua de una colectividad humana en una época determinada (Haensch 1982: 97).

La tipología de las obras lexicográficas elaborada por Haensch *et al.* (1982) puede aplicarse a la paremiología, ya que consideran los *refraneros* o *diccionarios paremiográficos* como un tipo concreto de diccionario, que presenta a las paremias como unidades de descripción; por el número de lenguas podemos hablar de obras paremiológicas monolingües o plurilingües. Es un hecho evidente e indiscutible que los dos lexicógrafos estudiados en este trabajo catalogan sus obras como *tesoro* ~ *thesoro* o *tesouro* ~ *thesouro* (*thesauri*).

Ello no obstante, son evidentes las diferencias en estas dos obras lexicográficas: p. ej., en el *Tesoro* destaca su contenido enciclopédico, por más que afirme que es «dar el origen a todos los vocablos introducidos en la lengua castellana o española» o incluso

especifique («Acudiendo a mi obligación, que es dar los orígenes de los vocablos» [s. v. *arcabuz*], pero no menos relevante, es su intención de construir «la pirámide del saber». Pereira se muestra más preocupado por la *orthographia* o «as frases portuguesas, a que correspondem as mais puras, & elegantes latinas» y poner «os principaes adagios portugueses com seu latim prouerbial correspondente». Contrastamos dos ejemplos con un contenido próximo:

ATENAS *Latine Athenae, arum*. Ciudad celeberrima de Grecia [...] «Llevar lechuzas a Atenas» proverbio griego, cuando uno lleva mercadería a parte donde hay abundancia della, porque dicen había en aquel lugar abundancia destas aves nocturnas (Covarrubias).

L137 (141). Sero venisti, sed ito in Colonom. Vieste Tarde, vai buscar, quem te alugue. Porque Colono era um lugar junto de Athenas, onde se punham, os que buscavam amo (Pereira).

L882 (909). Ligna in sylvam ferre. Lumen Soli mutuare. Noctuas Athenas portare. Porque em Athenas havia muitas corujas, por serem dedicadas a Minerva (Pereira).

6. LAS VARIANTES EN LOS DOS DICCIONARIOS

Cuando se confrontan los dos diccionarios, afloran los problemas mencionados con anterioridad (ortografía, lenguas utilizadas, definiciones, comentarios, oscuridad semántica, ejemplos opacos...). Para subsanarlos, parcialmente, optamos por una ordenación alfabética con las limitaciones inherentes por tener que comparar dos lenguas próximas pero diferentes: «El procedimiento semasiológico parte del significante léxico para indicar contenidos realizados (discurso individual o colectivo) o virtuales [...]. El significante se indica [...] en la ortografía vigente, dentro de una comunidad lingüística» (Haensch 1982: 99). Esta opción presenta ventajas: localizar enunciados sentenciosos, variantes y correspondencias entre estos dos repertorios, o favorecer la consulta, pero no aporta apenas información semántica sobre las relaciones que presentan las paremiias entre sí.

Como hemos anticipado, los proverbios, refranes y adagios presentan variantes, Covarrubias lo marca con fórmulas diversas: p. ej., «el mismo proverbio en otra forma» (s. v. *alfayate*), «otros dicen» (s. v. *alfayate*), «y en otra forma» (s. v. *sastre*), «otro proverbio hay, que es casi el mismo» (s. v. *gallina*), «otro dice» (s. v. *cántaro*), etc. Incluso puntualiza «y en Atenas la lechuzas, con otro proverbio: *Noctua volat*» (s. v. *ganado*). Y además, los temas o motivos presentan interrelaciones.

En nuestro corpus, hay adagios en los que existe una correspondencia literal o casi literal en la otra lengua, pero son frecuentes los casos en los que la interrelación es conceptual e incluso podrían catalogarse en conjuntos diferentes. Documentamos también enunciados en los que Pereira reproduce el adagio en español (con algún error o imprecisión), sin traducirlo al portugués:

L22 (22) Quod nimium est, laedit. Achaque al viernes, por no ayunar.

L478 (491). Corvum delucit hiantem. De dicho al hecho va gran trecho.

L528 (542). *Echinus partum differt*. Porque o ouriço, quanto mais tarde pare, mais tormento tem; pois se fazem mais duros os picos do filho. Dime con quien tratas, di-rete quien eres.

L1296 (1329). *Aut Rex, aut asinus. Aut Caesar, aut nihil*. Paga loque debes, sanarás del mal, que tienes.

L1302 (1335). *Par pari referre*. Palavras, y plumas el viento las lleva.

L1303 (1336). *Levissima res oratio est. Irrita verba ventus dissipat*. Palabra fóra da bocca, pedra fora da mão. Diz o castelhano. Palabra, y piedra suelta, non tiene vuelta.

Hemos buscado equivalencias o correspondencias y nos hemos basado en los dos tipos principales: las literales y las conceptuales sin limitarnos a un determinado tipo de dominio. Anotamos cada refrán, proverbio o adagio, basado en el significante por tratarse de lenguas próximas, no en su significado o interpretación global; no organizamos las variantes de una paremia (que interpretamos en sentido lato en función del texto, del contexto histórico y de la época en que vivió cada lexicógrafo), solamente las recogemos y las marcamos con el símbolo ~. En primer lugar, reproducimos, a modo de ejemplificación, ejemplos de Covarrubias⁷ y a continuación los de Pereira⁸.

7. CONCLUSIONES

Los orígenes de la lexicografía en España y Portugal muestran antecedentes comunes (Antonio de Nebrija, Ambrosio Calepino y los *Thesaurus*). En España, Covarrubias publica «el primer diccionario monolingüe extenso, no solo de España, sino de Europa» y es el corpus léxico del español más relevante hasta el siglo XVIII, cuando se publica el *Diccionario de autoridades*. En Portugal, Delicado (1651), edita *Adagios portugueses reduzidos a lugares communs*; la lexicografía comienza a estructurarse como disciplina lingüística desde la primera mitad del siglo XVI y alcanza cierta plenitud con la obra de *Benedictus Pereira*, el más importante testimonio del corpus léxico

⁷A la viña guarda el miedo, que no viñadero ~ A la viña el miedo, que no el viñadero ~ Miedo guarda viña, que no viñadero; Amor de niño, agua en cestillo ~ Amor de niño agua en cesto; Corderilla mega, mama a su madre y a la ajena ~ Cordero manso mama a su madre y a la ajena; Cual la cabra, tal es la hija que la mama ~ Cual la cabra, tal la hija ~ Por do salta la cabra, salta la que mama; El abad, donde canta, de allí yanta ~ El abad, de donde canta, de allí yanta; El alfayate de la Adrada, que ponía el hilo de su casa ~ El alfayate de la Adrada pone el hilo de su casa ~ El alfayate de las encrucijadas cosía de balde y ponía el hilo de su casa ~ El alfayate de la Adrada que ponía el hilo de su casa ~ El sastre del Campillo ponía de su casa el hilo ~ El alfayate del Cantillo hacía la obra de balde y ponía el hilo; Mal me quieren mis comadres, porque les digo las verdades ~ Riñen las comadres y dícense las verdades; Más vale pájaro en mano que buitre volando ~ Más vale pájaro en mano que buitre volando ~ Más vale un toma que dos te daré ~ De un tiro matar dos pájaros; Nadar, nadar y ahogarse en la orilla ~ Nadar y nadar, y ahogarse a la orilla; Remienda tu sayo y pasarás tu año ~ Remienda tu sayo y pasarás el año, etc.

⁸A cada porco vem seu S. Martinho ~ Cada porco tem seu S. Martinho; Al freir lo veremos ~ Ao fregir o veremos; As obras mostram quem cadahum he ~ As palavras mostram quem cadahum he; Cada hum diz da feira, como lhe vai nella ~ Cada hum falla da feira como lhe vai nella; De foro nem hum ovo ~ Nam o heide pello ovo, senam pello foro; Dime com quien tratas, direte quien eres ~ Dizeme, com quem andas, dirtehei, que manhas has; Estornihos, & pardais, todos querem ser iguais ~ Passarinhos, & pardais todos querem ser iguais; Huma andorinha nam faz veram ~ Una hirundo non facit ver.; Hum roim com outro se quer ~ Hum roim se torna com outro ruim; Mais val hum passarinho na mão, que dous que vam voando ~ Melhor he hü passarinho, nas mãos, que dous voando; Tantas vezes vai o cantarinho à fonte, até que quebra ~ Tanto dá a agua na pedra, até que quebra, etc.

portugués hasta el comienzo del siglo XVIII. Se desarrolla en un proceso de interacción primero con el latín y después con otras lenguas vecinas europeas. Existió una convivencia natural dentro del espacio de la Península Ibérica, especialmente con el español, porque era la lengua de comunicación e intercambio escolar dentro de los colegios de la Compañía de Jesús. Sin embargo, la bibliografía sobre la paremiología portuguesa, a diferencia de la española, adquiere cierta relevancia en las primeras décadas del siglo XXI (Gonçalves 2009).

Covarrubias declara: «no se debe nadie escandalizar de que las dicciones deste mi libro se escriban como suenan, sin guardar la propia ortografía, pues esto se emienda luego inmediatamente en el mismo discurso». Pereira, por el contrario, es un claro representante del periodo clásico o medio, el periodo etimológico, se basa en el hecho de que «la lengua portuguesa tiene su origen en el latín» y busca las soluciones más próximas a la lengua de donde procede.

En ambos lexicógrafos existe un fondo común clásico y medieval, utilizan como fuentes la Biblia [se condenan el deseo de la riqueza, la ambición, la avaricia, la envidia, la murmuración, la pereza o la usura; *qui amat periculum, peribit in illo* ‘quien ama el peligro perecerá en él’], el derecho romano [*secundum naturam est, commoda cuiusque rei eum sequi, quem sequentur incommoda* ‘es conforme a la naturaleza de las cosas que los beneficios de cualquier cosa le correspondan al que le correspondieran los beneficios’] (Henríquez 2021: 93-94 y 115-117), obras de autores de la antigüedad clásica greco-latina y textos orales procedentes de apólogos o fábulas, epigramas y obras españolas como *La Celestina* o el diccionario del Comendador Griego (1555), cuyo autor considera que «el refrán es axioma no porque venga de la sabiduría popular, sino porque se encuentra refrendado en los grandes autores». También son evidentes ecos de *Las Siete Partidas* y *La Nueva Recopilación de las Leyes del Réino* (1567).

Respecto al concepto que Covarrubias tiene sobre las sentencias breves, es evidente que en aquella época resultaba difícil establecer las fronteras entre los *modos de hablar* y las *paremias* (Henríquez 2021: 83-86). Incluso en el año 2001, en los tres grandes diccionarios generales monolingües de lengua, publicados en Portugal, en Brasil y en España el DRAE-2001 existen ciertas carencias en la definición lexicográfica y no se deduce con claridad si son sinónimos:

adagio. [...]. m. Sentencia breve, comúnmente recibida, y, la mayoría de las veces, moral.

paremia. [...]. f. Refrán, proverbio, adagio, sentencia.

proverbio. m. Dicho agudo y sentencioso de uso común.

refrán. [...]. m. Dicho agudo y sentencioso de uso común (DRAE-2001).

Esta misma semejanza se puede observar incluso en el diccionario (Huais 2001) entre *anexim*, *paremia*, *proverbio* y *refrán*:

anexim [...] 1 sentença popular que expressa um conselho sábio; provérbio, máxima.

parêmia [...] provérbio ou alegoria breve.

provérbio [...] **1** frase curta, ger. de origem popular, freq. com rimo e rima, rica em imagens, que sintetiza um conceito a respeito da realidade ou uma regra social ou moral. [...] provérbio, adágio, dito, ditado, rifão, máxima.

rifão [...] **1** adágio vulgar, em que ger. se empregam palavras grosseiras ou chulas. **2** dito breve ou sentença popular de cunho moral [...] (Houaiss 2001).

En el DLPC (2001), las definiciones lexicográficas son muy parecidas, una diferencia notable reside en que incorpora ejemplos e indica el nombre del autor:

anexim [...] **1.** Dito sentencioso de sabedoria popular \approx ADÁGIO, DITADO, PROVÉRBIO. «Tinha lábia o velhaco; e como diz o anexim, punha o ramo em uma porta e vendia o vinho na outra» (CAMILO, *Serões*, I., p. 78). [...].

paremiologia. [...] **1.** Tratado acerca dos provérbios. **2.** Conjunto de provérbios.

provérbio. [...]. **1.** Máxima ou sentença da carácter práctico e popular, expressa em poucas palavras geralmente rica em imagens e sentidos figurados. \approx ADÁGIO, DITADO, DITO [...]. **2.** Sentença moral. = MÁXIMA, RIFÃO.

rifão. [...]. **1.** Provérbio ou ditado popular. «Para ele é certo o rifão de que não apanham trutas e barbas enxutas». (S. PICÃO, *Através dos Campos*, p. 147) (DLPC 2001).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ASSUNÇÃO, Carlos, Gonçalo FERNANDES, Rolf KEMMLER, Teresa MOURA, Susana FONTES y Sónia COELHO, eds. (2019): *Regras Gerays, breves, & comprehensivas da melhor ortografia, com que se podem evitar erros no escrever da lingua Latina. & Portuguesa de Bento Pereira*, Lyon-Paris, École Normale Supérieure de Lyon-Université Denis Diderot (Paris 7). http://ctlf.ens-lyon.fr/t_texte.asp?t=861; <http://hdl.handle.net/10348/9821>.
- ASSUNÇÃO, Carlos, Rolf KEMMLER, Gonçalo FERNANDES, Sónia COELHO, Susana FONTE y Teresa MOURA (2020): *As Regras Gerays, Breves, & Comprehensivas da Melhor Orthografia (1666) e outros textos afins de Bento Pereira: Estudo introdutório e edições* (= Ortógrafos Portugueses, 4), Vila Real, Centro de Estudos em Letras.
- CAMERON, Helena (2012): *A Prosodia de Bento Pereira. Contributos para o estudo lexicográfico e filológico*, tese realizada sob a orientação científica do Doutor Telmo dos Santos Verdelho, Aveiro, Universidade de Aveiro.
- CAMERON, Helena (2014): «O dicionário bilingüe Prosodia de Bento Pereira: Ferramenta da análise em grande volume de dados lexicais», Portalegre, Instituto Politécnico de Portalegre (accesible en <https://www.researchgate.net/publication/312166128>).
- CAMERON, Helena (2018): *O conjunto lexicográfico Prosodia (1634-1750), de Bento Pereira, S. J.*, Évora, Publicações de Cidehus.
- COROMINES, Joán (1976): «Sobre a unificación ortográfica galego-portuguesa», *Grial*, 53, pp. 277-282.
- COSERIU, Eugenio (1977): *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.

- COVARRUBIAS, Sebastián de (1611 [2003]): *Tesoro de la lengua castellana o española según la impresión de 1611, con las adiciones de Benito Remigio Noydens publicadas en la de 1674*, ed. de M. de Riquer, Barcelona, Alta Fulla, 3ª edición.
- COVARRUBIAS, Sebastián de (1611 [1995]): *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. de F. C. R. Maldonado, revisada por M. Camarero, Madrid, Castalia, 2ª edición.
- COVARRUBIAS, Sebastián de (1611 [2006]): *Tesoro de la lengua castellana o española*, e. integral e ilustrada de I. Arellano y R. Zafra, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert.
- DLPC (2001): *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea da Academia das Ciências de Lisboa*, Lisboa, Verbo.
- DELICADO, António (1651): *Adagios Portugueses reduzidos a lugares communs*, Lisboa, Officina de Domingos Lopes Rosa.
- DRAE-2001: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, vigesimosegunda edición.
- GAUGER, Hans-Martin (2004): «La conciencia lingüística en la Edad de Oro», en R. Cano, coord., *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, pp. 681-699.
- GONÇALVES, Filomena (2009): «Contribuciones para el estudio de la Paremiología portuguesa: el *Florilegio dos modos de fallar, e adagios da Lingoa Portuguesa (1655)*», *Paremia*, 18, pp.153-162.
- HAENSCH, G., L. WOLF, S. ETTINGER y R. WERNER (1982): *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos.
- HENRÍQUEZ SALIDO, Maria do Carmo (2014a): «Lexicografía y Derecho en el Tesoro de Covarrubias», en María Pilar Garcés Gómez, ed., *Léxico, historia y diccionarios*, Anejo de *Revista de Lexicografía*, 27, A Coruña, Universidade da Coruña, pp. 177-190.
- HENRÍQUEZ SALIDO, Maria do Carmo (2014b): «‘Y el que supiere latín descubrirá más campo’ en el Tesoro de Covarrubias (1611)», en *13th International Conference on the History of de Language Sciences (ICHoL SXIII)*, UTAD – Vila Real, 25-29 August 2014.
- HENRÍQUEZ SALIDO, Maria do Carmo (2015): «Os advérbios de lugar no ‘Tesoro’ de Covarrubias (1611)», *Confluência*, 48, pp. 27-40.
- HENRÍQUEZ SALIDO, Maria do Carmo (2016): «La descripción y explicación del adverbio en el ‘Tesoro’ de Covarrubias: los adverbios de cantidad, de tiempo y de manera», en S. Plans et al., eds., *La Historiografía lingüística como paradigma de investigación*, Madrid, Visor Libros, pp. 533-548.
- HENRÍQUEZ SALIDO, Maria do Carmo (2021): «Las paremias en el *Tesoro* de Covarrubias (1611)», *Confluência*, Número extraordinario, junho 2021, pp. 78-147.
- HOUAISS (2001): *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*, Rio de Janeiro, Objetiva .
- MADROÑAL, Abraham (2002): «Los refranes o proverbios en romance (1555), de Hernán Núñez, Pinciano», *Revista de Literatura*, 127, pp. 5-39.
- NÚÑEZ, Hernán (1555): *Refranes o proverbios en romance*, Salamanca, Juan de Cánova.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1979 [1726-1739]): *Diccionario de autoridades*, Madrid, Gredos.
- SECO, Manuel (1987): *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Paraninfo.
- SILVA NETO, Serafim da (1979): *História da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, Presença, 3ª ed.

- VERDELHO, Telmo (1992): «Aspectos da obra lexicográfica de Bento Pereira», en *XXe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Tübingen, Francke, t. IV, pp. 775-786.
- VERDELHO, Telmo (1995): *As Origens da Gramaticografia e da Lexicografia Latino-Portuguesas*, Aveiro, Instituto Nacional de Investigação Científica.
- VERDELHO, Telmo (2011): *Lexicografia portuguesa bilingue. Breve conspecto diacrónico*, Aveiro, Universidade de Aveiro.
- VERDELHO, Telmo (2012): «Historiografia Lingüística do Latim ao Português: Manuel Álvares, Bento Pereira e Marquês de Pombal», en Rolf Kemmler, Bárbara Schäfer-Prieß y Roger Schöntag, eds., *Lusofone SprachWissenschaftsGesschichte I*, Tübingen, Calepinus Verlag, pp. 213-255.
- VERDELHO, Telmo y João SILVESTRE (2007): *Dicionarística portuguesa. Inventário e estudo do património lexicográfico*, Aveiro, Universidade de Aveiro.
- WILLIAMS, Edwin B. (1975): *Do latim ao português. Fonologia e morfologia históricas da língua portuguesa*, Rio de Janeiro, Tempo brasileiro, 3ª ed.

ANEXO

Extracto que contiene 102 sentencias breves distribuidas en dos columnas: en la izquierda se encuentran los ejemplos de Covarrubias ordenados alfabéticamente y, en la derecha, la correspondencia con los de Pereira.

A buen entendedor, pocas palabras	A bons entendedores poucas palavras bastam
A buey viejo, cencerro nuevo	A boy velho nam busques abrigo
A cada puerco le viene su San Martín	A cada porco vem seu S. Martinho
A la mujer barbuda, de lejos la saluda	A homem ruivo, & mulher barbuda, de longe os sauda
A la viña guarda el miedo, que no el viñadero	O medo guarda a vinha, & não o vinheiro
A mula vieja, cabezadas nuevas	A mula velha cabeçadas novas
A perro viejo nunca cuz cuz	A perro velho nam digas bus, bus
A quien Dios quiere bien, la casa le sabe	A quem Deus quer bem, o vento lhe apanha a lenha
A ti te lo digo, hijuela, entiéndelo tú, mi nuera	A vós o digo filho, entendeime nora
A un traidor, dos alevosos	A hum traidor dous alevosos
Aceituna, oro es una, dos plata y la tercera mata	Huma azeitona ouro, segunda prata, terceira matta
Achaques al viernes, por no ayunarle	Achaque al Viernes por no ayunar
Ad kalendas grecas	Ad kalendas Graecas
Al buey por el cuerno, y al hombre por la palabra	O boy pella ponta, & o homem pella palavra

Al freír los huevos lo veréis	Ao fregir o veremos
Al villano, dadle el pie y tomarse ha la mano	Ao villam damlhe o pé, & toma a mam
Alfayate de las encrucijadas cosía de balde y pmía el hilo de su casa	Alfayate das encrusilhadas poem as linhas de sua casa
Allá se lo haya Marta con seus pollos	Là se haja Martha com sus pollos
Amor de niño, agua en cestillo	Amor de menino, agua em cestinho
Andeme yo caliente y ríase la gente	Ande eu quente, & riase a gente
Antes que te cases mira lo que haces	Antes cases, vé o que fazes: porque nam he nò, que desates
Cada cosa en su tiempo y nabos en adviento	Cada cousa a seu tempo
Cada cual case con su igual	Cada fual com seu igual.
Cada oveja con su pareja	Cada ovelha com sua parelha
Cada uno dice de la feria como le va en ella	Cada hum diz da feira, como lhe vai nella
Canta Marta después de harta	Bem canta Martha depois de farta
Cantar mal y porfiar	Cantar mal, & porfiar
Cantarillo que muchas veces va a la fuente, alguna traerá hecha la frente	Tantas vezes vai o cantarinho à fonte, até que quebra
Carne sin hueso, no se da sino a don Bueso	Carne sem osso, id est, proueito sem trabalho
Casarás y amansarás	Casarás, & amansarás
Cobra buena fama y échate a dormir	Cobra boa fama, deitate a dormir
Come poco y cena más, duerme en alto y vivirás	Come caldo, vive em alto, anda quente, viviras longamente
Comer y el rascar todo es empezar, o comenzar	Comer, & coçar, tudo está em começar
Con pan y vino se anda el camino	Com pam, & vinho se anda caminho
Corderilla mega, mama a su madre y a la ajena	Bezerrinha mansa todas as vaccas mama
Cría el cuervo, y sacarte ha el ojo	Criai o corvo, tirarvosha o olho
Cuando la zorra anda a caza de grillos, no hay para ella ni para sua hijos	Anda a raposa aos grillos
Cuando uno no quiere, dos no barajan	Quando hum nam quer, dous nam baralham
Cuando vieres la barba de tu vecino pelar, echa la tuya en remojo	Quando vires arder as barbas de teu vizinho, deita as tuas em remolho
Dádivas quebrantan peñas	Dadivas quebrantam penhas
De noche todos los gatos son pardos	De noite todos os gattos sam pardos
De rabo de puerco, nunca buen virote	Nunca de rabo de porco bem virote
De un tiro matar dos pájaros	Mattar dous coelhos de hüa cajadada

Debajo de mala capa hay buen bebedor	Debaxo de huma roim capa jaz hum bom bebedor
Del pan de mi compadre, buen zatico a mi ahijado	Do pam de meu compadre grande fatia â meu afillado
Donde os comieron la carne, que os roan	Quem comeo a carne, roa osso
El enfermo que es de vida, el agua le es medicina	A quem he de vida, a agua he medicina
El abad, de donde canta, de allí yanta	Donde o clerigo canta, da hi janta
El alhayate de las encrucijadas cosía de balde y ponía el hilo de su casa	Alfayate das encrusilhadas poem as linhas de sua casa
El buey suelto bien se lame	Boy solto delambese todo
El hábito no hace al monje	O habito nam faz o frade
En boca cerrada, no entra mosca	En bocca serrada nunca entra mosca
En cabeza loca poco dura la toca	Cabeça louca nam ha mister touca
En casa llena presto se guisa la cena	Na casa chea azinha se faz a cea
Entre hermanos no metas tus manos	Entre pay, & irmãos nam mettas as mãos
Gato maullador, nunca cazador	Gatto meador, nunca bom caçador
Hacer de tripas corazón	Fazer das tripas coração
Humo y gotera y mujer gritadera echan al hombre de su casa afuera	O fumo, a mulher, & a goteira lançam ao homem de sua casa fôra
Ir por lana y volver tresquilado	Ir buscar lãa, & vir tosquiado
La codicia rompe el saco	A cobiça rompe o sacco
La gallina de mi vecina más huevos pone que la mía	A gallinha de minha visinha he mais gorda, que a minha
La letra con sangre entra	A letra com sangue entra
Las mañanicas de abril buenas son de dormir	Manhãas de Abril doces de dormir
Llevar lechuzas a Atenas	Noctuas Athenas portare
Mal me quieren mis comadres porque les digo las verdades	Mal me querem minhas comadres, porque lhe digo as verdades
Más cerca están mis dientes que mis parientes	Mais perto estão dentes, que parentes
Más es el ruido que las nueces	Mais sam as vozes, que as nozes
Más quiero asno que me lleve que caballo que me derrueque	Mais quero asno, que me leve, que cavallo, que me derrube
Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajena	Mais sabe o tolo no seu, que o sezudo no alheio
Más vale mala avenencia o conveniencias que buena sentencia	Melhor he mão concerto, que boa demanda

Más vale pájaro en mano que buitre volando	Mais val hum passarinho na mão, que dous, que vam voando
Mi casa y mi hogar, cien doblas val	A minha casa, & o meu lar cem mil dobras de ouro val
Nadar, nadar y ahogarse a la orilla	Nadar, & nadar, ir morrer à beyra
Nadie diga desta agua no beberé	Ninguem diga, deste pam não comerei
Ni en burlas ni en veras con tu amo, partas peras	Nem zombando, nem de veras com teu amo jogues as peras
No es la miel para la boca del asno	Sopa de mel nam se fez pera bocca de asno
No hizo Dios a quien desamparase	Nunca Deos fez, a quem desemparasse
No por el güevo sino por el fuero	Nam o heide pello ovo, senam pello foro
No quiero no quiero, mas echádmelo en la capilla	Nam quero nam quero, metteimo neste capello
No se toman truchas a bragas enjutas	Nam se ganham trutas a bragas enxutas
Obras son amores que no buenas razones	Obras sam amores, & nam palavras doces
Oveja que bala, bocado pierde	Ovelha que berra, bocado que perde
Perro ladrador nunca buen cazador	Caõ, que muito ladra, nunca bom pera caça
Pescador de caña, más come que gana	Pescador de cana, mais come, do que ganha
Por dinero baila el perro	Por dinheiro baila el perro
Por do salta la cabra salta la que la mama	Cabra vai pella vinha: por onde vai a mãy, vai a filha
Pregonar vino, y vender vinagre	Apregoa vinho, & vende vinagre
Quien a su enemigo popa, a sus manos muere	Quem inimigo poupa, às suas mãos morre
Quien calla otorga	Quem calla, consente
Quien canta sus males espanta	Quem canta, seus males espanta
Quien guarda, halla	Quem guarda acha
Quien malas mañas ha, tarde o nunca las perderá	Quem más manhas ha, tarde, ou nunca as perderá
Quien mucho abarca, poco aprieta	Quem muito abarca, pouco abraça
Quien presta no cobra; y si cobra, no tal; y si tal, enemigo mortal	Quem empresta, nam cobra; & se cobra, nam todo; se todo, nam tal, & se tal, inimigo mortal
Quien se quema, ajos ha comido	Quem se queima alhos come
Ratón que no sabe más de un horado, presto lo caza el gato	Ratto, que nam sabe mais, que hum buraco, depressa o toma o gatto
Remienda tu sayo, y pasarás tu año	Remenda teu panno, chegar-te-ha ao anno
Si no bebo en la taberna, huélgome en ella	Se nam bebo na taverna, folgome nella
Tomar las calzas de Villadiego	Tomai as de villa Diogo

Tres cosas echan al hombre de su casa: el
humo, la gotera y la mujer viciada
Una golondrina no hace el verano

O fumo, a mulher, & a goteira lançam ao
homem de sua casa fora
Huma andorinha não faz verão